



FEBRUARO 2014



*La « Espéranto-Gironde » Informilo*

N° 139

# Feliĉan Jaron 2014



## LA KOMPANOJ

provaĵo kun tri muzikistoj!

la 2an de marto en Palmer (vd. en p.10)

**ZAMENHOF-TAGO  
EN CENON PALMER  
LA 15-AN DE DECEMBRO 2013**

**B**ernard présente les nouveaux membres d'Espéranto Gironde, débutants en espéranto. La réunion se tiendra en français, pour que tout le monde puisse comprendre.

**Bernard** explique ce qu'est le Zamenhof-tago, où l'on fête l'anniversaire de l'initiateur de l'Espéranto (le 15 décembre, ou le dimanche le plus proche en général).

**Bernard** présente le programme de la journée :

- point sur les travaux en cours du TGL, reprise d'un projet de plus de 20 ans
- projection de photos du congrès IFEF de mai dernier
- repas en commun
- projection du film *Esperanto*
- chansons françaises traduites en espéranto, que nous chanterons tous ensemble. Nous aurons besoin de chansons de ce type pour l'animation prévue sur une place pendant le congrès de Lille. Pour l'instant nous disposons des chansons du spectacle sur Brassens des Kompanoj, au congrès de SAT-Amikaro de 1991 (repris à Sète l'année suivante) : « Promenado en la lando de Oĉjo Georges ».

Nous avons aussi le spectacle « La Sekreto de la magia trajneto » de mai dernier auquel ont assisté des congressistes de 17 pays.

L'espéranto est une véritable langue d'échange, comme a pu le constater J.-M. Damian (représentant le Conseil Général à l'ouverture du Congrès d'IFEF).

1) **Bernard** fait le point sur le travail en cours pour le TGL. Il rappelle les différents sites dont il a à s'occuper. (Voir ci-dessous). Il ajoute Mérignac et on peut y ajouter d'autres articles.

**Gloria** est allée aux archives de Cenon où se trouve une importante collection de cartes postales anciennes, qui pourraient être utiles pour les illustrations.

**Claudine** rappelle ce dont elle est chargée avec Marcelo (voir ci-dessous). Le texte sur l'abbaye de Saint-Ferme doit être relu. Le conte de Bernard Clavel *Le Diable à Yquem* a été traduit, mais elle ne l'a pas encore retrouvé.

**Marie-Thérèse Lafage** dispose de documents sur Aliénor d'Aquitaine (texte de deux pages). Une historienne est intervenue au Musée d'Aquitaine dans la semaine.

**Claudine** : Il faut constituer un stock d'illustrations, cartes, plans etc.



D'autre part un guide touristique de La Réole avait été traduit par René Guillaume. Il faudra peut-être le retaper.

**Christiane et Janine** rappellent les sites pris en charge par le groupe de Montendre (voir ci-dessous). Bourg -sur-Gironde est à taper.

**Joël** a retrouvé un document assez ancien sur l'histoire de Libourne. Il doit aller à l'office du tourisme pour chercher des documents plus récents mais n'a pas encore contacté Marie-Hélène pour Sainte-Foy.

**Janine** demande si on effectuera sur chaque fiche une correction collective. Approbation.

**Marcelo** : Il faut choisir le format (présentation etc.)

Comme Janine raconte l'anecdote du tombeau d'un La Rochefoucauld qui se trouve à Westminster, Yannick pose la question de la pertinence de telles anecdotes dans le TGL.

Opinion générale : il faut en mettre, cela rend les lieux visités plus vivants.

**Bernard** pose le problème de la longueur de chaque fiche : faudra-t-il faire entrer toute une fiche sur un double A4 ?

**Marcelo** : Non. On peut faire des fiches aussi longues (ou courtes) que l'on veut. Plus on a de pages, mieux c'est.

**Yannick** : Si le TGL pouvait être prêt en partie pour juin 2015, on pourrait en imprimer quelques exemplaires en format livre que nous mettrions en vente au libroservo du congrès de Lille.

**Bernard** : Suggestion intéressante ; on se donne jusqu'à Pâques 2015. Il faudra faire des choix.



Il faudra mentionner une référence à l'OT pour que les gens puissent trouver des hébergements, restaurants etc. (et signaler à l'OT que l'on risque de s'adresser à eux en Espéranto).

**Yannick** : Il est prévu que nous mettions ces fiches en ligne, il faut donc créer un site web. Il est prêt à le créer, mais pas à le concevoir ni à l'animer. Il suggère de créer une commission pour concevoir le site, le dessiner etc.

**Bruno** propose un blog. Il avait créé un site vers 1999, mais ne saurait plus aujourd'hui comment y accéder.

2) **Marcelo** remercie le sculpteur Speranza, qui nous a accueillis après notre AG en septembre.

**Speranza** se présente. Il a commencé à apprendre l'espéranto à Créon avec Morine il y a quelques semaines.

**Marcelo** présente le montage photo qu'il a fait à partir de la sculpture représentant un manchot adulte et son petit. Le regard l'a particulièrement touché.

**Speranza**, touché, précise que la sculpture a pour titre *Paternité*.

Puis **Marcelo** montre le montage qu'il a effectué à partir de photos du congrès IFEF de mai 2013, accompagné de musiques (Kajto : *Lokomotivo Rulu nun, Fajfu* ; Thierry : *La malkovro*).

### 3) Chansons

Nous chantons ensemble (pour nous entraîner pour Lille 2015) :

- *La Esper' senlima* (traduite pour le congrès UEA de Montpellier en 1998 par Jean-Pierre Danvy, avec neuf autres de Guy Béart).

**Marcelo** nous informe que dimanche 8 décembre les premières propositions artistiques pour le congrès de Lille ont été formulées par Floreal. Parmi les suggestions, une qui vient de FAMO a été particulièrement appréciée : reprendre ce que fait à Paris le groupe des Bachiques Bouzouks. Deux ou trois instruments + une dizaine de voix qui connaissent les chansons + des gens qui distribuent les paroles ; le but est de faire chanter les gens.

Nous préparerons donc une vingtaine de chansons pour investir une place de la ville. Nous pourrons nous exercer à Bordeaux.

**Yannick** propose le Zamenhof-tago 2014 rue Sainte-Catherine.

**Marcelo** : Il faut avoir choisi une quinzaine de chansons d'ici fin janvier.

**Gloria** propose *Le Sud* (qui a été chanté à Montpellier).

### 4) Le film *Esperanto*



Après le repas, **Marcelo** passe le film *Esperanto*.

Une discussion s'amorce sur le film. Les « débutants » trouvent que le film présente bien la langue et le monde espérantiste en général. On perçoit bien l'évolution de l'espéranto. On sent qu'il y a différents courants. Autre point positif : on y voit des gens de toutes les générations.

On en conclut qu'il faudrait faire connaître le film un peu partout. On peut le proposer à l'Utopia, à l'université du temps libre, au cinéma Le Jalles à Saint-Médard ou au Jean

-Eustache à Pessac, au cinéma de Cadillac. Il existe une version cinéma à demander auprès de SAT-Amikaro.

On parle aussi de faire une sensibilisation auprès des étudiants. Bruno est intervenu il y a deux-trois ans à la faculté, mais l'année universitaire est trop courte pour que ce soit vraiment efficace.

On pourrait contacter des associations étudiantes et proposer de projeter le film dans le cadre de ces associations.

Dans les collèges et lycées, il faut trouver quelqu'un d'ouvert et qui ait du temps à y consacrer. En revanche pour les écoles primaires les nouveaux rythmes scolaires pourraient ouvrir des perspectives. Cependant les expériences menées à l'heure actuelle ne sont pas encourageantes : les élèves et les parents préfèrent des activités physiques ou franchement ludiques.

**5) Marcelo** nous informe que le festival FESTO 2015 se déroulera à Lille en même temps que le congrès d'UEA.

**Joël** annonce un congrès africain à Cotonou (Bénin) du 29 décembre au 4 janvier prochains. Mais à cause de difficultés financières, il est fait un appel aux dons pour aider les gens à aller au congrès. Comment l'association pourrait-elle aider ?

**Bernard** : On pourrait faire une double ou triple inscription au congrès. Il en parlera à Monique.

La prochaine réunion est fixée au **dimanche 12 janvier, à 10h à Cenon Palmer**. Espéranto Gironde fournira le cidre et la galette. Rose et Bernard apporteront la soupe.

Il faudra avoir choisi les chansons pour la fin janvier. Que chacun apporte donc son choix de chansons.

Morine demandera à Isabelle de venir (avec un clavier).

Des répétitions auront lieu par la suite, jusqu'à l'enregistrement prévu pour fin juin. Cet enregistrement sera ensuite disponible sur internet pour les espérantistes désirant s'entraîner d'ici le congrès.

Le 12 janvier on prendra une heure pour faire le point sur le TGL.

**Bernard** s'occupe de contacter Monique pour l'organisation du 12 janvier et de voir auprès de l'Utopia pour le film (avec l'association « La classe ouvrière c'est pas du cinéma »).

La journée se termine de façon originale : ce même dimanche a eu lieu un stage de musique médiévale avec le groupe Tre Fontane et nous sommes invités à assister à leur concert de fin de stage. Des musiques superbes et des interprètes d'une qualité exceptionnelle !...

## Le TGL (Turisma GvidLibro)

### - **Bernard** :

- 1/ la Akvitania ponto
  - 2/ texte de Henriette Chaillot corrigé par Léo : De Burdigala al Bordeaux (tapé)
  - 3/ la Orleana stacidomo (de Claudine)
  - 4/ Bordoza, ĉefaj vidindaĵoj
  - 5/ Tramgaraĝo en Bordoza (de ge-Lafosse)
  - 6/ Vizito tra Bordoza
  - 7/ le monument des Girondins
  - 8/ Bordozaĵ eĝopoj (Gaeta Robert, 1978)
  - 9/ la laborborso
  - 10/ l'Hôtel de Basquiat
  - 11/ La parko Palmer
  - 12/ l'observatoire de Floirac
  - 13/ Carbon Blanc
  - 14/ Histoire de Cenon
  - 15/ Le Haillan
  - 16/ Mérignac
- Personnages : Bergonié

- **Marcelo et Claudine** : Entre-deux-Mers + La Brède-Sauternes, rive gauche de la Garonne + « Ĝirondio estas la plej granda departamento ».

Ste-Croix du Mont, Créon, Cadillac.

Abbaye de Saint-Ferme.

*Le Diable à Yquem* (B. Clavel)

La Réole (de René Guillaume), à retaper

- Itinéraires existants : La Brède – Sauternes – Créon / Sud Gironde / Entre-deux-Mers / Langon-Bordeaux

- **Gloria** : Le vin + le Médoc + texte de Leo publié dans *Sennacia revuo* n°106, 1978 : *Pri Sudokcidenta Francio*.

- **Groupe Montendre** : Canton de Montendre + nord Gironde + estuaire (Blaye + Iles de la Gironde : voir congrès de 2007 + le mascaret, Royan, Saintes, Le Fâ...) + « Le Bordelais : 100 photos » (à relire) + Per ŝipo laŭ la Garono.

- **Monique** : les fontaines de Bordeaux + Arcachon et la côte jusqu'à Marquèze

- **Joël** : Libourne, Saint-Emilion, Montaigne etc. Voir aussi avec Marie-Hélène pour Sainte-Foy.

## Vojaĝo al Rumanio: lastaj lokoj disponeblaj!

Rodica TODOR proponas esperantan vojaĝon tra Rumanio de la 1a ĝis la 12a de junio.

**I**nteralie vi malkovru la ĉefurbon Bukareŝto, la centran montaron Karpatoj ĉirkaŭ Braŝovo kaj Sigiŝoara, kaj la delton de Danubo dum kvartaga krozado sur dudekpersona hotelŝipo.



Jam aliĝis esperantistoj el Rumanio, Svedio, Francio kaj Litovio. Eble aliaj venos ankaŭ el Pollando. Por plenigi duan ŝipeton restas nun dek liberaj lokoj. Ĉu vi estas liberaj? Ĉu ne logas vin la pelikanoj ĉe la Nigra Maro?



Ĉu vi malkuraĝas viziti la kastelon de la grafo Vlad, la vampiro, kiu inspiris la aŭtoron de *Drakula*?

Se vi estas libera, do ek! ne hezitu! Tiu ekskurso ne multe kostas. Pli malpli po 50 € ĉiutage por unu persono.

Kontaktu tuj Rodica TODOR por pli da detaloj pri la tuta ekskurso:  
Rodica Todor [rodica\_todor@yahoo.com]



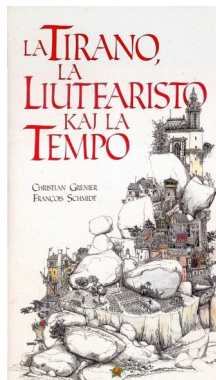
## Nova eldonaĵo!

**L**a **Tirano, la Liutfaristo kaj la Tempo**, de Christian Grenier kaj François Schmidt, tradukis kaj eldonis Groupe Espérantiste Périgourdin.

Tirano, kiu deziras koni la pensojn de siaj regnantoj, utiligas la eltrovaĵon de liutfaristo: metronomo, kiu, ĉesigite, haltigas la tempofluon. Sed pro tiu uzo de la metronomo, la vivo de la tirano nenormale rapidege konsumiĝas...

Fantastila rakonto, kiu inspiriĝas el mezepokaj legendoj. Belegaj poeziaj ilustraĵoj.

**Invito: Vendredon la 14an de februaro je la 15a, Christian Grenier subskribos sian libron**, okaze de la aranĝo «Galette et dédicace», salle de conférence du foyer socio-culturel de Trélissac (24). Informoj: Ange Mateo, prezidanto de Groupe Espérantiste Périgourdin (06 88 74 94 78).





# REĜFESTA KUNVENO

## 12-an de januaro 2014 en Cenon

**C**eestis : Marcelo, Elvezio, Bernard Sarlandie, Monique, Bernard Vidal, Claudine, Speranza, Christiane, Michel, Rose, Marie-Thérèse, Joël, Gloria, Jean-Seb (poste alvenis Morine).

**Marcelo** prezentas la tagordon: ĉi matene ni bilancos la projekton TGL kaj posttagmeze ni konatiĝos kun la pianistino, kiu trejnos nin por la aranĝo en Lille 2015, kaj ni elektos kanzonojn kantotajn surstrate je tiu okazaĵo.

### 1 – Pri TGL

**Bernard S.** pretigis jam 4 tekstojn, ilustrotajn.

**Claudine** reprenis kaj kompletigis la tekston de la pasinta fojo. Sur la itinero La Brède – Sauternes – Créon, estas multaj referencoj (kolorigitaj) al precizaj slipoj. Estus bone, ke ĉiuj slipoj enhavu mapon kun ĉiuj lokoj.

Problemo: kiel traduki « bastide »? Estas proponita: « bastido », kun klarigo. Jam faritaj: Sainte-Croix, Cadillac, Entre-deux-Mers, La Réole (sespaĝa), les Bastides, Rions, Abbaye de Saint-Ferme, château de Malromé.

Komencitaj: Généralités sur la Gironde, Saint-Macaire.

Ekzistas ankaŭ pluraj itineroj, ŝanĝotaj: necesos rekalkuli la distancojn.



Le livret sur La Réole (office du tourisme) avait été traduit par René Guillaume, illustré avec des photos de gravures anciennes : il faudra faire de nouvelles photos des lieux.

**Joël** : Libourne, Saint-Emilion, Castillon, Montaigne, monument de Talbot. N'a pas encore

pris contact avec Marie-Hélène pour Sainte-Foy.

**Janine kaj Christiane** : Les traductions sont en cours. Certains textes sur des sites de l'estuaire ont été traduits. Claudine propose un texte sur le « château de la Reine des Fées » près de Blaye, Christiane ajoute la grotte de Pair-non-pair.



**Monique** travaille sur les fontaines de Bordeaux et le monument des Girondins. Elle doit aller à l'office de tourisme pour répertorier précisément les fontaines et bassins.

**Speranza** conseille de rencontrer le fontainier de Bordeaux. La mairie dispose des localisations de toutes les fontaines et des bassins.

**Bernard Vidal** propose de se charger d'Arcachon. Il a commencé un blog sur Arcachon (gemma, ostréiculture...). A faire : les communes. Très grosse documentation à exploiter.

**Gloria** : le Médoc. Elle a commencé à taper, mais certaines lettres accentuées posent problème. Elle peut chercher d'autres documents à traduire, des photos etc.

Sur La Sauve, **Claudine** a un texte de Gérard Labasthe à taper. **Gloria** propose d'y ajouter une anecdote sur les moines de l'abbaye qui sont partis en Espagne.

**Marie-Thérèse** a un texte sur Aliénor d'Aquitaine pour Bernard S. Il existe un texte sur la mairie de Lormont.

**Jean-Seb** se charge d'un texte sur Ausone (à transmettre à Bernard), et de La Brède et Montesquieu.

Tous les textes sont destinés à être relus par tous : quand un texte est prêt, on l'envoie à tous.

Présentation de la fiche :

Rappel : police Calibri 12.

Les noms propres : nom français en premier, avec prononciation + éventuellement traduction.

**Janine** suggère de mettre en rouge les éléments susceptibles d'être l'objet de discussion. **Marie-Thérèse** pense qu'on peut ajouter les corrections proposées en couleur, directement sur l'original. L'auteur du texte choisit et corrige. Si le choix est difficile, on peut en discuter en réunion.

Forme : **Marcel** a trouvé un mode de publication sous Word, qui existe sous Word 2008 et ultérieurs : aller sur « Affichage », puis sur « Mode publication », puis choisir « Bulletin ». Plusieurs modèles sont proposés.

## 2 – Tagmanô

### 3 – Pri Kazonoj

Nous éliminons certaines des chansons proposées pour la présentation dans la rue (Lille 2015), pour arriver à une vingtaine.

**Marcelo** nous informe que Nikolín' participera à cette animation avec son orgue de Barbarie.

Nous nous exerçons sur trois chansons, accompagnés au clavier par Isabelle :

*Kiam restas nur am' (J. Brel)*

*Ne forlasu min (J. Brel)*

*La fluanta tajdo.*



Nu... evidentas, ke restas multego por fari !

La venonta kunveno okazos dimanĉon la 2-an de marto.



### La KOMPANOJ provaĵo kun tri muzikistoj! la 2an de marto en Palmer



10:00 :TGL-kunveno

11:00 paŭzo

11:30 kantado kun Isabelle (piano) kaj Famo (akordiono)

12:30 tagmeza paŭzo

14:00 kantado kun Isabelle kaj Famo kaj Bernardo Legeay (subasofono)

15:30 paŭzo

16:00 kantado kun Isabelle kaj Famo kaj Bernardo Legeay

Fino je la 17:30



## La festo - *La fête*

Michel Fugain

tradukis Marcelo

Mond' ŝanĝiĝis en ĉi maten'  
Jen mi sen kompren';  
Estas festo! Ja festo!  
Ĉie ĉia ĉiu laik'  
'stas ĉies amik'!  
Estas festo! Ja festo!

Radias forta bril' de l' sun'  
Ekŝtormas surpriz'  
Neniam de nun  
Samos viv'!

Naturo morta antaŭ fin'  
Revivas el cindr';  
Do spiru sen tim',  
Estas festo! Ja festo!

Nek bru- nek fum-poluci'  
Piediras ni  
Estas festo! Ja festo!  
Senpagaj 'stas pano kaj vin'  
Ankaŭ flor' sen lim'  
Estas festo! Ja festo!

Radias forta bril' de l' sun'  
Ekŝtormas surpriz'  
Neniam de nun  
Samos viv'!  
De tiel longe nia rev'  
Sopiris ĝis krev',  
Kaj jen la ricev':  
Estas festo! Ja festo!

Ho! kiel belas mia urbo!  
Sen kamionotrafik',  
For gazono! nur botanik'!  
Nova stratetetik'!  
Ho! kiel belas mia urbo!  
Kun ludanta infangrup',  
Senzorgante ridas la trup'  
Maltimanta ĉe lup'.  
Kaj akv(o) fluas tre pura  
Trinkebla ĉie en natur'.

Venu por dancopromes'  
For la malpermes'!  
Estas festo! Ja festo!  
Mi asertas: ĉi improviz'  
'stas la paradiz'!  
Estas festo! Ja festo!

Radias forta bril' de l' sun'  
Ekŝtormas surpriz'  
Neniam de nun  
Samos viv'!  
Ni miras sur ĉi nova ter'  
Kaj antaŭ liber';  
Sed ja la liber'  
Estas festo! Ja festo!





**Kiel Renardo eniris la biendomon de Constant Desnois; kiel li forportis la virkokon Klarkant', kaj kiel li ne manĝis lin**

**P**oste, alian tagon, Renardo alestas antaŭ vilaĝo meze de arbaretoj, tre abunde loĝata de virkokoj, kokinoj, viranseroj, anseridoj kaj anasoj. Meze de korto, Sinjoro Constant Desnois, bonhava nenobelo, tenis sian domon abunde provizita per plej bonaj manĝaĵoj, per freŝaj kaj peklitaj viandoj. Unuflanke pomoj kaj piroj, aliflanke la gregejo formita per kverkpalisoj tegitaj per densaj kratagoj.

Ĝuste tie Constant Desnois ŝirmis siajn kokinojn de ĉia surprizo. Renardo, enirinte la korton, ŝtele alproksimiĝas al la barilo. Sed la interplektitaj dornoj malebligas lin trapasi la palisaron. Li videtas la kokinojn, gvasas iliajn movojn, sed ne scias kiel atingi ilin. Se li lasas la lokon, kie li kaŭras, kaj se krome li riskas eksalti super la barilon, li sendube estos vidita, kaj dum la kokinojn impetos en la dornojn, oni persekutos lin, oni kaptos lin. Li ne havos tempon por eltiri plumon de eĉ unu kokideto. Kiel ajn li penas por allogi la kokinojn, klini la kolon, svingi la vostfinon, nenio sukcesas.

Fine, en la barilo li ekvidas rompitan palison, kiu esperigas al li facilan eniron; li impetas kaj falas en brasikobedon, taŭge aranĝitan de la nenobelo. Sed la bruo de lia falo alarmis la birdaron; la timigitaj kokinoj fuĝas al la konstruaĵoj. Ne tion kalkulis Renardo. Aliflanke la koko Klarkant' revenis de esploro en la heĝo; li vidas siajn vasalinojn forkuri, kaj komprenante nenion pri ilia timego, li atingas ilin kun plumaro mallevita kaj kolo streĉita. Tiam per riproĉa kaj malkontenta tono:

– Kial tiu hasto reiri hejmen? Ĉu vi freneziĝas?

Bunta, la plej bona kapo el la kokinaro, tiu kiu demetas la plej dikajn ovojn, taskas al si la respondon.

– Ĉar ni vere timegis.

– Pro kio? Ĉu almenaŭ pro io?

– Jes.

- Ni vidu!
- Pro arbara besto, kiu povis nin damaĝi.
- Nu! diras la koko, ŝajne ne gravas; restu, mi responsas pri ĉio.
- Ho, rigardu! kriis Bunta, mi ĵus denove ekvidis ĝin.
- Ĉu vi?
- Jes; almenaŭ mi vidis la heĝon movetiĝi kaj tremi la brasikfoliojn, sub kiuj ĝi estas kaŝita.
- Silentu, vi stulta! fiere diras Klarkant'. Kiel vulpo, eĉ putoro, povus eniri ĉi-tien? La heĝo estas sufiĉe densa, ĉu ne? Trankvile dormu; finfine mi estas ĉi tie por defendi vin.

Tion dirinte, Klarkant' tuj foriras por grati sterkon, kiu ŝajne vigle interesis lin. Tamen, la vortojn de Bunta li rememorigis, kaj, ne sciante tion, kio tuj okazos, li afektis trankvilon, kion li ne havis. Li grimpas sur la pinton de tegmento; tie, kun unu okulo atenta kaj la alia fermita, kun unu piedo hoka kaj la alia rekta, li observadas kaj iam kaj iam rigardas disen, ĝis li, laca gvati kaj kanti, nevole lasas sin preni de la dormo.

Tiam, li estas trafita de stranga sonĝo; li kredas vidi objekton, kiu de la korto antaŭeniras al li, kaj kaŭzas al li mortigan ekstremon. Tiu objekto prezentis al li rufan peltaĵon borderitan per malgrandaj blankaj pintoj; li surmetis la peltaĵon kun tre mallarĝa aperturo kaj jen kion li ne komprenis: li surmetis ĝin tra la kolumo, tiel ke, enirante ĝin, lia kapo koliziu kontraŭ la voston. Cetere, la peltaĵo havis la hararon ekstere, kio tute kontraŭas la kutiman uzadon de peltaĵoj.

*(daŭrigota)*



*Desegno de Morin'*

## VIVU INTERKANT'!

**L**a 15an de decembro 2013, INTERKANT' prezentis por la lasta fojo sian spektaklon «Ĉirkaŭ Karmena», en la urbo Le Mans, antaŭ salono plenplena de familioj atendantaj la venon de ... Julpatro.

Do finita la turneo de tiu prelego-spektaklo, kiu kunigis kvardekon da ĥorusanoj tra Francio dum la jaro 2013: Métabief (departemento 25), Artigues (33), Bouresse (86), Plouezec (22), Lavelanet (09), Le Mans (72).

«Ĉirkaŭ Karmena» anstataŭis koncerton pri «Kanto General» de Pablo Neruda, kiu estis prezentita ses fojojn, en Francio, en Germanio, kaj en Kubo de la jaro 2009 ĝis la jaro 2011.

Tiujn du belegajn spektaklojn majstre estris nia ĥorestrino Franjo helpata de Zvradka, talenta solistino. La fidelaj gekantistoj kiuj, je la komenco, timis pri siaj kapabloj, finfine, post serioza tamen agrabla laboro, travivis tre pozitivan aventuron.

Kiu estonto por Interkant'? Ĝenerala asembleo okazos en majo 2014 en la kastelo Grésillon (Grezijono) por decidi pri la estonteco de tiu interregiona ĥoruso. De nun ni scias, ke Franjo forlasos sian taktobastonon, ke kelkaj ĥorusanoj sendis sian rezignon, sed jam nova ĥorestrino kaj novaj ĥorusanoj konigis sin. Tiel ni havos la plezuron malkovri novan spektaklon.

*Monique*

### NIAJ KURSOJ



- Le nouveau cours pour débutants a lieu le jeudi tous les 15 jours de 14h à 16h chez Morine STRIDE, 17 rue Voltaire à CREON. (06 10 07 08 58)

- En GALGON, ĉiun lundon de la 17a 30 ĝis la 19a 30, Joël LAJUS gvidas kurson por komencantoj kaj progresantoj. (05 57 69 26 96)

- En CENON (Kastelo Palmer), ĉiun lundon inter la 14a kaj la 17a, Marcelo REDOULEZ gvidas traduko-grupon. (05 56 21 38 64)

## Recepto: SALMORULAĴO

**C**ar ni rimarkis, dum la pasinta kunveno en Cenon, ke kelkaj inter vi ŝatinian « salmorulaĵon », ni decidis disdoni la recepton. Ĝi estas facila kaj rapida ; la rezulto belas kaj bongustas.

Ingrediencoj: Granda ladskatolo (4/4) da nehaketitaj spinacoj - 5 ovoj - Kazeo kun ajlo kaj spicherboj (Boursin) - Fumaĵita salmo: 200 gramoj.



Recepto: Tralavi, degutigi kaj zorge senakvigi la spinacojn. Kirli la ovojn. Miksi ovojn kaj spinacojn. Sterni tiun miksaĵon sur metala plato kaj kuiri 15 ĝis 20 minutojn en bakujo (235 gradoj). Eligi la ovaĵon kaj tuj sterni unuan tavolon da kazeo sur la tuta supraĵo, poste, supre instali la salmon kaj denove alian tavolon da kazeo. Regule ruli la garnitan ovaĵon.

Vindi la rulaĵon en streĉebla plasta folio (Scel'o frais). Konservi minimume 3 horojn en fridujo. Por gustumi la salmorulaĵon, ĝin delikate tranĉi kaj surtabligi kun saŭco (freŝa kremo, citrona suko, ŝenoprazo, salo kaj pipro).

BONAN APETITON!

*Christiane kaj Michel*



## Staĝoj

### En Kvinpetalo:

Febuaro 17a-21a: Pratique de la langue, par Anne-Sophie Markov.  
Niveaux : débutants, faux-débutants, avancés.

Aprilo 14a-18a: Trejnado de instruistoj, gvidata de Katalin Kováts.

Aprilo 23a-27a: Pri literaturo (Studado de la libroj de la programo por preparo al Atesto pri Supera Lernado) kun Anne Jausions.



**KVINPETALO Esperanto-Centro, 4 rue du Bureau 86410 BOURESSE**

Tel.: 05 49 03 43 14 (aŭ 06 07 31 67 81) - Informoj: kvinpetalo.org

### En Grezijono:

Aprilo 27a - majo 2a: tri samtempaj kursoj:

Kurso 0: «Por komencantoj kaj komencintoj» gvidata de Jean-Luc Kristos.

Kurso 1: «Bonvenon en nia vilaĝo!» gvidata de Christophe Chazarein.

Kurso 2: «Per perloj al astroj» gvidata de Radojica Petrović.

**Maison Culturelle de l'Espéranto, Château de Grésillon**

**St. Martin d'Arcé 49150 BAUGÉ-EN-ANJOU**

Tel.: 02 41 89 10 34 (aŭ 09 51 64 10 34) - Informoj: gresillon.org





**ESTRARO**  
**de**  
**« ESPÉRANTO-GIRONDE »**

\* \* \* \* \*

Centre Culturel Château Palmer  
33150 CENON  
Banque Postale:  
347771 F Bordeaux

\* \* \* \* \*

Prezidanto: **Bernard SARLANDIE**

24, rue des Bosquets de Venteille  
33185 LE HAILLAN

Tel: 06 83 29 40 13 / [bernard.sarlandie@gmail.com](mailto:bernard.sarlandie@gmail.com)

Sekretariino: **Janine DUMOULIN**

2, chemin des Nauves

Chardes 17130 MONTENDRE

Tel: 05 46 49 45 18 / [janinedum@neuf.fr](mailto:janinedum@neuf.fr)

Help-sekretariino: **Morine STRIDE**

Kasistino: **Monique DUSSENTY**

76 avenue La Fontaine

33560 CARBON BLANC

Tel : 05 56 06 74 49 / [monique.duss@free.fr](mailto:monique.duss@free.fr)

\* \* \* \* \*

Materialon por LEGI bv. sendi al la sekretariino aŭ al:  
Yannick DUMOULIN —> [yannickdum@free.fr](mailto:yannickdum@free.fr)

